

GREGORIAANSE VESPERS

Zaterdag 19 september 2020, 16:00 uur, de Papegaai, Amsterdam

Euphemia van Chalcedon (16 sept.)



*Van links naar rechts, de heiligen: Eulalia, Agnes, Agatha, Pelagia en Eufemia;
(Sant' Apollinare Nuovo, Ravenna, begin zesde eeuw)*

Wij zijn op zoek naar nieuwe zangers.

Geïnteresseerd? Spreek ons aan, of mail naar gregoriana@xs4all.nl

Gregoriana Amsterdam is een onafhankelijk koor dat zich heeft gespecialiseerd in de uitvoering van het Gregoriaans en andere middeleeuwse monofone liturgische zang. Wij zingen Vespers elke eerste en derde zaterdag om 16:00 uur, en de Mis elke eerste zondag van de maand om 10:30 uur. De Papegaai, Kalverstraat 58, Amsterdam.

Tekst en vertaling van de Vespers staan ook op onze website. Klik op de afbeelding.

www.gregoriana.nl

Een toelichting op het programma staat op de achterkant van dit boekje.

Mozarabisch psallendum (I Par 15:28,27)

Decantabat populus Israhel,
alleluia, et universa multitudo
Jacob canebant Domino legitime,
et David cum cantoribus cithara
repercutiebant in domo Domini,
laudem Domino dicentes, alleluia
alleluia alleluia.

Het volk Israel bracht gezangen ten
gehoore, alleluia, en heel Jacob's
gemeente zong naar behoren voor de
Heer, en David met zijn zangers
tokkelde op de harp in het huis van
de Heer, terwijl ze de Heer lof zeiden,
alleluia, alleluia, alleluia.

Openingsvers

V. Deus, in adiutorium meum
intende.
R. Domine, ad adjuvandum me
festina. Gloria et honor Patri et
Filio et Spiritui Sancto in saecula
saeculorum. Amen. Alleluia.

V. God, kom mij te hulp.
R. Heer, haast U mij te helpen.
Lof en eer aan de Vader en de Zoon
en de Heilige Geest in de eeuwen
der eeuwen. Amen. Alleluia.

Antifoon 1 (Ps 67:4)

lusti laetentur in conspectu Domini
et delectentur in laetitia.

De rechtvaardigen verheugen zich
voor het aanschijn van God,
uitgelaten van vreugde.

Psalm 144 b

1 Confiteantur tibi Domine omnia
opera tua: et sancti tui benedicant
tibi.
2 Gloriam regni tui dicent: et
potentiam tuam loquentur.
3 Ut notam faciant filiis hominum
potentiam tuam: et gloriam
magnificentiae regni tui.
4 Regnum tuum regnum omnium
saeculorum: et dominatio tua in
omni generatione et generationem.
5 Fidelis Dominus in omnibus verbis
suis: et sanctus in omnibus
operibus suis.
6 Allevat Dominus omnes qui
corruunt: et erigit omnes elisos.

1 Dat alle uw werken U prijzen, o
Heer, U zegenen al uw getrouwen.
2 Zij roemen de glorie van uw
heerschappij, en leggen getuigenis
af van uw macht,
3 Om aan de zonen der mensen uw
macht te doen kennen: de roem van
uw luistervol rijk.
4 Uw rijk is een koninkrijk van alle
eeuwen, en uw heerschappij duurt
van alle geslacht tot geslacht.
5 Getrouw is de Heer in al zijn
beloften, en heilig in al wat Hij doet.
6 De Heer ondersteunt alwie
dreigen te vallen, en alle gevallenen
richt Hij weer op.

7 Oculi omnium in te sperant
Domine: et tu das escam illorum in
tempore oportuno.

8 Aperis tu manum tuam: et imple
omne animal benedictione.

9 Justus Dominus in omnibus viis
suis: et sanctus in omnibus
operibus suis.

10 Prope est Dominus omnibus
invocantibus eum: omnibus
invocantibus eum in veritate.

11 Voluntatem timentium se faciet:
et deprecationem eorum exaudiet:
et salvos faciet eos.

12 Custodit Dominus omnes
diligentes se: et omnes peccatores
disperdet.

13 Laudationem Domini loquetur os
meum: et benedicat omnis caro
nomini sancto eius in saeculum et in
saeculum saeculi.

14 Gloria et honor Patri et Filio et
Spiritu Sancto in saecula
saeculorum. Amen.

7 De ogen van allen zien hoopvol
naar U, Heer, Gij geeft hun te
rechter tijd voedsel.

8 Gij opent uw hand: overlaadt al
wat leeft met uw zegen.

9 De Heer is rechtvaardig in elk van
zijn wegen, en heilig in al wat Hij
doet.

10 De Heer is voor elk die Hem
aanroept nabij, voor elk die Hem
aanroept in waarheid.

11 De wensen van hen die Hem
vrezden vervult Hij, Hij verhoort hun
gebed, en komt hun te hulp tot hun
redding.

12 De Heer zal behoeden al wie
Hem beminnen, maar zondaren zal
Hij verdelgen.

13 Mijn mond zal de lofzang des
Heren verkonden: prijze zijn heilige
Naam alle vlees tot in eeuwigheid
en in de eeuwen der eeuwen.

14 Lof en eer aan de Vader en de
Zoon en de Heilige Geest in de
eeuwen der eeuwen. Amen.

herhaling van antifoon 1

Antifoon 2 (Eccli 39:17,19)

Viri iusti germinate ut rose et sicut
lilium date odorem et benedicite
Domino in operibus eius alleluia
alleluia.

Gij rechtvaardigen, ontspruit als
rozen en geurt als leliën en zegent
de Heer in al zijn werken. Alleluia,
alleluia.

Psalm 145

1 Lauda, anima mea, Dominum,
laudabo Dominum in vita mea:
psallam Deo meo quamdiu fuero.
2 Nolite confidere in principibus: in
filiis hominum, in quibus non est
salus.

1 Loof, mijn ziel, de Heer,
verheerlijken zal ik de Heer heel mijn
leven: psalmodieren zolang ik besta
voor mijn God.
2 Vertrouwt niet op koningen, niet op
een mens: want van hen is geen heil
te verwachten.

3 Exhibit spiritus eius, et revertetur in terram suam: in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.

4 Beatus cuius Deus Iacob adiutor eius, spes eius in Domino Deo ipsius: qui fecit caelum et terram, mare, et omnia quae in eis sunt.

5 Qui custodit veritatem in saeculum, facit iudicium iniuriam patientibus: dat escam esurientibus.

6 Dominus solvit conpeditos: Dominus illuminat caecos.

7 Dominus erigit elisos, Dominus diligit iustos.

8 Dominus custodit advenas, pupillum et viduam suscipiet: et vias peccatorum disperdet.

9 Regnabit Dominus in saecula, Deus tuus, Sion, in generationem et generationem.

10 Gloria et honor Patri et Filio et Spiritui Sancto in saecula saeculorum. Amen.

3 Eens geeft hij de geest, keert terug naar de aarde: dan is het, die dag, met zijn plannen gedaan.

4 Gelukkig wie Jacobs God heeft tot zijn helper, wiens hoop op de Heer is, zijn God, die hemel en aarde gemaakt heeft, de zee, en ook al wat daarin is.

5 Die tot in eeuwigheid trouw houdt, en recht doet degenen die onrecht verduren, en voedsel verschaft aan wie honger.

6 De Heer geeft gevangenen vrijheid, de Heer geeft aan blinden het licht.

7 De Heer richt gebrokenen op, de Heer heeft rechtvaardigen lief.

8 De Heer is bezorgd voor ontheemden, de wezen en weduwen steunt Hij: maar zondaren doet Hij verdwalen.

9 De Heer zal regeren in eeuwigheid, Sion, uw God, van geslacht tot geslacht.

10 Lof en eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest in de eeuwen der eeuwen. Amen.

herhaling van antifoön 2

Antifoön 3 (Eccli 39:17,19)

Audite me, divini fructus, et quasi rosa plantata super rivos aquarum fructificate, florete flores, sicut lilium date odorem.

Luistert naar mij, goddelijke vruchten, en brengt knoppen voort als een roos geplant aan de oevers, geeft bloesem, gij bloemen, en geur als van leliën,

Psalms 146

1 Laudate Dominum quoniam bonus est psalmus: Deo nostro sit iucunda decoraque laudatio.

2 Aedificans Jerusalem Dominus: dispersiones Israelis congregabit.

3 Qui sanat contritos corde: et alligat contritiones eorum.

1 Zingt de Heer lof: het is goed Hem een psalm toe te zingen: onze God past een schoon en vreugdevol loflied.

2 De Heer bouwt Jerusalem op: de verstrooiden van Israel brengt Hij bijeen.

3 Die gebroken van hart zijn, geneest Hij, Hij verbindt hun bloedende wonden.

4 Qui numerat multitudinem stellarum: et omnibus eis nomina vocat.

5 Magnus Dominus noster, et magna virtus eius: et sapientiae eius non est numerus.

6 Suscipiens mansuetos Dominus: humilians autem peccatores usque ad terram.

7 Praecinite Domino in confessione: psallite Deo nostro in cithara.

8 Qui operit caelum nubibus: et parat terrae pluviam.

9 Qui producit in montibus fenum: et herbam servituti hominum.

10 Qui dat iumentis escam ipsorum: et pullis corvorum invocantibus eum.

11 Non in fortitudine equi voluntatem habebit: nec in tibiis viri beneplacitum erit ei.

12 Beneplacitum est Domino super timentes eum: et in eis qui sperant super misericordia eius.

13 Gloria et honor Patri et Filio et Spiritui Sancto in saecula saeculorum. Amen.

4 Die kent van de menigte sterren het aantal, en elk van hen roept bij zijn naam.

5 Onze Heer, Hij is groot en geweldig zijn kracht: en zijn wijsheid is zonder getal.

6 De Heer richt de vreedzamen op, maar de zondaars vernedert Hij tot aan de grond.

7 Zingt dan voor de Heer een lofzang, psalmzingt onze God bij de cithar.

8 Voor Hem die de hemel met wolken bedekt, en regen bereidt voor de aarde.

9 Voor Hem die op bergen het gras doet ontkiemen, en kruid ten gebruike der mensen.

10 Voor Hem die aan dieren hun voedsel verstrekt, aan jongen van raven, die schreeuwen tot Hem.

11 Neen, niet in de kracht van een paard vindt Hij vreugde, noch schept Hij genoeg in manlijke benen.

12 De Heer schept genoeg in hen die Hem vrezen: in hen ook die op zijn barmhartigheid hopen.

13 Lof en eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest in de eeuwen der eeuwen. Amen.

herhaling van antifoon 3

Antifoon 4 (Eccli 39:17-19)

Florete iusti sicut rosa plantata super aquas et quasi lilium date odorem suavitatis.

Rechtvaardigen, bloeit als een roos geplant aan de waterkant en geeft een geur van zoetheid af gelijk leliën.

Psalm 147

1 Lauda Jerusalem Dominum: lauda Deum tuum Sion.

2 Quoniam confortavit seras portarum tuarum: benedixit filiis tuis in te.

1 Jerusalem, loof de Heer Sion, breng lof aan uw God.

2 Want van uw poorten heeft Hij de grendels versterkt: gezegend binnen uw muren uw zonen.

3 Qui posuit fines tuos pacem: et
adipe frumenti satiat te.

4 Qui emittit eloquium suum terrae:
velociter currit sermo ejus.

5 Qui dat nivem sicut lanam:
nebulam sicut cinerem spargit.

6 Mittit crystallum suum sicut
buccellas: ante faciem frigoris ejus
quis sustinebit?

7 Emittet verbum suum, et
liquefaciet ea: flabit spiritus ejus, et
fluent aquae.

8 Qui annuntiat verbum suum
Jacob: justitias et judicia sua
Israel.

9 Non fecit taliter omni nationi: et
judicia sua non manifestavit eis.

10 Gloria et honor Patri et Filio et
Spiritu Sancto in saecula
saeculorum. Amen.

3 Aan uw grenzen plaatste Hij
vrede, en verzadigde u met het vet
van de tarwe.

4 Hij zendt zijn bevel naar de aarde:
zijn woord rept zich haastig
daarheen.

5 Als wolvlakken geeft Hij de
sneeuw: als as strooit Hij rijp in het
rond.

6 Zijn hagel werpt Hij als korrels: zijn
koude, wie kan die verdragen?

7 Hij stuurt zijn bevel, en de dooi
valt weer in: doet waaien zijn wind,
en de wateren stromen.

8 Hij maakte zijn woorden aan
Jacob bekend: Israël zijn bevelen en
wetten.

9 Aldus deed Hij niet met élk volk:
Hún deed Hij zijn wetten níet
kennen.

10 Lof en eer aan de Vader en de
Zoon en de Heilige Geest in de
eeuwen der eeuwen. Amen.

herhaling van antifoón 4

Lezing uit de brief van het Concilie van Chalcedon aan paus Leo I (400-461)

Het Concilie kwam bijeen in een kerk gebouwd op de grafftombe van de heilige Euphemia. Volgens de overlevering werden de geschreven verklaringen van de strijdende partijen op het lichaam van de martelares gelegd om aldus aan haar de beslissing te laten. De volgende passage beschrijft Euphemia's tussenkomst .

Deus enim operabatur, et quae
conventum thalami coronabat
venerabilis Euphemia, quae sicut
propriam confessionem fidei a
nobis suscipiens definitionem, suo
sponso per piissimum principem et
amatricem Dei imperatricem

God immers was aan het werk,
evenals degene die de bijeenkomst
in haar verblijf bekroonde, de
vererenswaardige Euphemia. Zij
nam het geloofsdogma van ons over
als haar eigen belijdenis en bood die
via de allervroomste keizer en

obtulit, omnem quidem
adversariorum perturbationem
sepiens, veritatis autem ut amicam
confessionem confirmans, et
manu et lingua omnium sententiis
assignans ad manifestationem.

godvrezende vorstin aan haar
Bruidegom aan. Terwijl zij paal en
perk stelde aan alle tumult van de
tegenstanders, bekrachtigde zij de
belijdenis van de waarheid als een
haar welgevallige en gaf zij in woord
en daad de gemeenschappelijke
beslissingen vrij ter bekendmaking.

Sacrificium (Ex 30:26-29; 24:9-10,1)

I. Aedificabit Moyses tabernaculum
foederis et inposuit holocaustoma-
ta et omnia vasa templi super
aram incensi, et sanctificabit ea;
* quia sancta sunt Domino, omnis
qui tetigerit ea sanctificabitur,
alleluia.

II. Accessit Moyses et Aaron
videre thronum ubi steterat Deus
Israhel, et erat sub pedibus eius
tamquam opus lapidis saffiri, velut
firmamentum caeli in claritate
fulgoris, stabant cherubin ex auro
mundo in circuitu throni; viderunt
electi Israhel et prostraberunt se et
adoraberunt eum. * Quia.

I. Mozes richtte de tabernakeltent
van het verbond op en zette brand-
offers en al het tempelvaatwerk op
het wierookaltaar klaar, en hij
heiligde ze; * als ze heilig zijn voor
de Heer, zal alwie ze heeft aange-
raakt, worden geheiligd, alleluia.

II. Mozes en Aäron traden naderbij
om de troon te zien waar de God
van Israel stond, en onder Diens
voeten was een gewrocht van
saffiersteen, als het uitspansel des
hemels in schitterende klaarte; er
stonden cherubijnen uit puur goud
rondom de troon; de uitverkorenen
Israels zagen het en wierpen zich
voorover en aanbaden Hem. * Als.

Vers (Ps 140:2)

V. Dirigatur Domine oratio mea.
R. Sicut incensum in conspectu tuo.

V. Laat mijn gebed opstijgen, Heer,
R. Als wierook voor uw aanschijn.

Magnificat-antifoon (Ps 110:1-2)

Florete iusti sicut liliū, date
odorem suavitatis, germinate in
gloria et benedicite Deo in voce
labiorum vestrorum: alleluia,
alleluia, alleluia.

Gij rechtvaardigen, bloeit als de
leliën, geeft een geur van zoetheid
af, ontspruit in heerlijkheid en
zegent God met de klank uwer
lippen: Alleluia, alleluia, alleluia.

Magnificat (Lc 1:46-55)

1 Magnificat anima mea Dominum:
2 Et exsultavit spiritus meus in Deo
salutari meo.

3 Quia respexit humilitatem
ancillae suae: ecce enim ex hoc
beatam me dicent omnes
generationes.

4 Quia fecit mihi magna qui potens
est: et sanctum nomen ejus.

5 Et misericordia ejus a progenie
in progenies timentibus eum.

6 Fecit potentiam in brachio suo:
dispersit superbos mente cordis
sui.

7 Deposuit potentes de sede, et
exaltavit humiles.

8 Esurientes implevit bonis: et
divites dimisit inanes.

9 Suscepit Israel puerum suum,
recordatus misericordiae suae.

10 Sicut locutus est ad patres
nostros, Abraham et semini ejus in
saecula.

11 Gloria et honor Patri et Filio et
Spiritus Sancto in saecula
saeculorum. Amen.

1 Hoog prijst mijn ziel de Heer:

2 En mijn geest jubelt in God, mijn
Redder;

3 Omdat Hij heeft omgezien naar de
geringheid van zijn dienstmaagd.
Zie, van nu af prijzen mij zalig alle
geslachten.

4 Want Hij die machtig is, heeft
grote dingen aan mij gedaan: heilig
is zijn Naam.

5 Zijn barmhartigheid gaat van
geslacht op geslacht voor hen, die
ontzag voor Hem hebben.

6 Met kracht heeft Hij zijn arm
verheven, de trotsen van harte sloeg
Hij uiteen.

7 Machtigen haalde Hij neer van de
troon, en geringen heeft Hij
verheven.

8 Behoeftigen heeft Hij met gaven
overladen, en rijken met lege
handen heengezonden.

9 Opgenomen heeft Hij Israel, zijn
dienaar, zijn barmhartigheid
indachtig.

10 Zoals Hij tot onze vaders
gesproken heeft: Aan Abraham en
zijn zaad voor altijd.

11 Lof en eer aan de Vader en de
Zoon en de Heilige Geest in de
eeuwen der eeuwen. Amen.

herhaling van de Magnificat-antifoon

slotgebeden

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Heer, ontferm U.
Christus, ontferm U.
Heer, ontferm U.

Pater noster, qui es in caelis: R.
Amen. Sanctificetur nomen tuum: R.
Amen. Adveniat regnum tuum: R.
Amen. Fiat voluntas tua, sicut in
caelo, et in terra: R. Amen. Panem
nostrum quotidianum da nobis
hodie: R. Quia Deus es, Et dimitte
nobis debita nostra, sicut et nos
dimittimus debitoribus nostris: R.
Amen. Et ne nos inducas in
tentationem, R. sed libera nos a
malo.

V. Domine, exaudi orationem meam.
R. Et clamor meus ad te veniat.

Oremus:

Indulgentiam nobis, quaesumus
Domine, beata Euphemia Virgo et
Martyr imploret: quae tibi grata
semper exstitit et merito castitatis, et
tuae professione virtutis. Per
Dominum nostrum Jesum Chrsum,
Filium tuum: qui tecum vivit et
regnat in unitate Spiritus Sancti,
Deus, per omnia saecula
saeculorum.
R. Amen.

V. Domine, exaudi orationem meam.
R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Benedicamus Domino.
R. Deo gratias.

V. Divinum auxilium maneat semper
nobiscum.
R. Et cum fratribus nostris
absentibus. Amen.

Onze Vader, die in de hemel zijt,
R. Amen. Uw naam worde
geheiligd, R. Amen. Uw rijk kome,
R. Amen. Uw wil geschiede op
aarde zoals in de hemel. R. Amen.
Geef ons heden ons dagelijks
brood, R. Omdat Gij God zijt, En
vergeef ons onze schuld, zoals
ook wij aan anderen hun schuld
vergeven, R. Amen. En leid ons
niet in bekoring, R. maar verlos
ons van het kwade.

V. Heer, verhoor mijn gebed,
R. En mijn geroep kome tot U.

Laat ons bidden:

Wij smeken U, Heer, laat de
heilige Euphemia, Maagd en
Martelares, ons uw barmhartigheid
verwerven, die U altijd welgevallig
was door de verdienste der
kuisheid en door het belijden van
uw macht. Door onze Heer Jezus
Christus, Uw Zoon, die met U leeft
en regeert in de eenheid van de
Heilige Geest, in de eeuwen der
eeuwen. R. Amen.

V. Heer, verhoor mijn gebed,
R. En mijn geroep kome tot U.

V. Laten we de Heer loven.
R. God zij dank.

V. De goddelijke hulp blijve altijd
met ons.
R. En met onze afwezige broeders
en zusters. Amen.

Mozarabische alleluiaticus (Ps 138:18,5-6; 117:28)

Resurrexi, et adhuc tecum sum,
alleluia, posuisti super me manum
tuam, alleluia, mirabilis facta est
scientia tua, alleluia, alleluia. Ps.
Deus meus es tu, et confitebor tibi:
Deus meus es tu, et exaltabo te.

Ik ben verrezen en nog bij U,
alleluia: Gij hebt op mij uw hand
gelegd, alleluia; te wonderbaar is uw
kennis, alleluia, alleluia. Ps. Mijn
God zijt Gij: ik mag U loven, mijn
God ik mag U verheffen.

*Het voortbestaan van de Gregoriaanse Vespers is mede afhankelijk van uw giften.
Collecte bij de uitgang. Bij voorbaat dank voor uw gift.*

Dit boekje kunt u mee naar huis nemen.

Toelichting op het programma

De *Vespers* vormen het traditioneel christelijk avondgebed. Begin zesde eeuw schrijft Benedictus van Nursia (480-547) in zijn beroemde *Regel voor Monniken*: "De profeet zegt: *Zeven maal daags heb ik uw lof gezongen*. Dit heilig getal zeven zullen wij waar maken, als wij de plichten van onze dienstbaarheid nakomen op de uren van Lauden, Priem, Terts, Sext, Noon, Vespers en Completen [...] De Vespers blijven beperkt tot vier psalmen met hun antifonen. Na deze psalmen wordt de les gezegd; vervolgens komt het responsorie, de ambrosiaanse hymne, het vers, het kantieken uit het Evangelie, de litanie en het *Onze Vader* dat als slotgebed dient."

Wij zingen niet zeven maal daags (Ps 118:164), maar slechts twee keer per maand. Ook staan wij niet midden in de nacht op (Ps 118:62) voor de Metten. Onze "drie kwartier voor God" verbleken bij vele benedictijner uren. Om het weinige dat wij doen in perspectief te plaatsen en iets van de rijkdom van de traditie tot zijn recht te laten komen, volgen wij daarom niet blindelings de boeken. Wij ontleenen onze thematiek aan de liturgische kalender. Dat komt tot uiting in de teksten van zang en gebed. Verder zingen wij vóór de Vespers, ná de lezing, en ter afsluiting toepasselijke gezangen uit het Gregoriaans of uit verwante tradities als het Ambrosiaans, het Oud Romeins en het Mozarabisch.

Vandaag zingen we de Mozarabische Vespers voor de heilige Eufemia. Op de Romeinse en Spaans-Mozarabische kalenders heeft zij tegenwoordig slechts een gedachtenis op 16 september. Op de Orthodoxe kalender heeft ze twee feesten: één voor haar martelaarschap (16 september) en één voor het wonder dat aan haar wordt toegeschreven (11 juli). Bij de Orthodoxen heet zij "De Grote Martelaar". Op het mozaïek uit Ravenna (voorkant van dit boekje) voert zij de stoet martelaressen aan. Daarmee is ze de vrouwelijke pendant van Martinus, die aan de overzijde de stoet martelaren aanvoert. Eufemia werd vanwege haar geloof in 303 gemarteld en vermoord in Chalcedon. Boven haar graf werd een kerk gebouwd die in de Middeleeuwen veel pelgrims trok. De Spaanse non Egeria, die tussen 381 en 384 het Heilig Land en Constantinopel bezocht, verwijst naar haar. Het prestige van Eufemia was zo groot dat het vierde oecumenisch concilie (451 in Chalcedon) haar hulp inriep toen 630 bisschoppen het niet eens werden over de natuur van Christus. Volgens de legende heeft Eufemia in een wonder mede beslist over de formulering: "waarlijk God en waarlijk mens".

Bijna alle Mozarabische melodieën zijn verloren. De belangrijkste bron is het antifonale van León (tiende eeuw). In 2016/17 reconstrueerde Luca Ricossa psallendum en alleluaticus van vandaag. De doxologie, *Gloria et honor Patri*, werd op het vierde concilie van Toledo (633) door Isidoor van Sevilla voorgeschreven. De vijf antifonen voor Eufemia hebben wij in 2014 met de computer gegenereerd (methode 1). Het sacrificium, voor de gewone zondagen, werd vorige maand door Darrell Conklin gegenereerd (methode 2). Het *Pater noster* komt uit de vroege 16e-eeuwse Cisneros Cantorales.